

In memoriam

Vladimir Ivir
(1 November 1934 – 21 February 2011)

Professor emeritus Vladimir Ivir, Croatian linguist, lexicographer, interpreter, and member of the editorial board of *Jezikoslovlje*, died on 21 February 2011 in Zagreb.

Vladimir Ivir graduated from the Faculty of Humanities and Social Sciences of the University of Zagreb in 1958 and got his PhD in linguistics in 1965. He spent his academic career at the English Department of the Faculty of Humanities and Social Sciences of the University of Zagreb. He was appointed assistant professor in 1966, associate professor in 1973, full professor in 1982, and *Professor Emeritus* in 2006. In addition to his academic activities, he held a number of administrative positions as head of the English Department (1978-1980), head of the English Language Sub-department (1981-93), vice-dean for research and academic affairs (1975-1977), head of the PhD programme in linguistics, and dean of the Faculty of Humanities and Social Sciences of the University of Zagreb (1987-1988). He retired in 2004.

His teaching and research interest included English syntax and semantics, and a range of applied linguistic fields such as translation and interpreting studies, contrastive analysis, and lexicography. He published a number of translations, research papers, monographs and dictionaries. He was a guest lecturer at the universities in Trieste, Sydney, Melbourne, Adelaide, Berkley, Graz, Ljubljana, Sarajevo, Novi Sad, and Skopje.

Vladimir Ivir was a founder of the Croatian Association of Conference Interpreters in 1974, and started a specialist programme in Translation Studies at the Faculty of Humanities and Social Sciences of the University of Zagreb. He received many national and international awards for his work, including the *Member of the Victorian Order* and *Order of the Dannebrog*.

His invaluable insight and input will be greatly missed by the members of the editorial board of *Jezikoslovlje* and the Croatian and international linguistic community.

Marija Omazić

Select bibliography

- Ivir, Vladimir (1987a). Functionalism in contrastive analysis and translation studies. Dirven, René, Vilém Fried, eds. *Functionalism in Linguistics*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 471–481.
- Ivir, Vladimir (1987b). Procedures and strategies for the translation of culture. *Indian Journal of Applied Linguistics* 13.2: 35–46.
- Ivir, Vladimir (1989). Translation and backtranslation. Radovanović, Milorad, ed. *Yugoslav General Linguistics*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins. 131–144.
- Ivir, Vladimir (1996a) A case for linguistics in translation theory. *Target* 8.1: 149–157.
- Ivir, Vladimir (1996b) Elżbieta Tabakowska. Cognitive Linguistics and Poetics of Translation. *Target* 8.1: 179–183.
- Ivir, Vladimir (1998). Linguistic and communicative constraints on borrowing and literal translation. Beylard-Ozeroff, Ann, Jana Králová, Barbara Moser-Mercer, eds. *Translators' Strategies and Creativity*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 137–144.
- Ivir, Vladimir, Damir Kalogjera, eds. (1991). *Languages in Contact and Contrast: Essays in Contact Linguistics*. Berlin – New York: Mouton de Gruyter.
- Ivir, Vladimir, Ilirjana Shehu (2007). *Hrvatsko-englesko-albanski rječnik poslovno administrativnog nazivlja s albansko-hrvatskim indeksom*. Zagreb: Školska knjiga.
- Špiljak, Višnja, Vladimir Ivir, eds. (2000). *Englesko-hrvatski poslovni rječnik*. Zagreb: Mas-media.